

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Wetgeving

### Inhoud

#### I *Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing*

.....

#### II *Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

##### Raad

##### 83/413/EGKS:

- ★ **Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling betreffende de vaststelling van de wijze van gebruik van het stelsel van algemene tariefpreferenties ingevolge de inwerkingtreding van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, anderzijds** ..... 1

##### 83/414/EEG:

- ★ **Besluit van de Raad van 25 juli 1983 betreffende de toetreding van de Gemeenschap tot het Verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen van de zee in de Oostzee en de Belten, als gewijzigd bij het op 11 november 1982 te Warschau ondertekende Protocol van de Conferentie van de vertegenwoordigers van de Verdrag-sluitende Staten** ..... 4
- Verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen in de Oostzee en de Belten ..... 5
- Protocol van de Conferentie van de vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij het Verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen in de Oostzee en de Belten (Warschau, 9 tot 11 november 1982) ..... 9

##### 83/415/EEG:

- ★ **Besluit van de Raad van 26 juli 1983 betreffende de voorlopige toepassing van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Equatoriaal-Guinee inzake de visserij voor de kust van Equatoriaal-Guinee** ..... 13
- Briefwisseling houdende voorlopige toepassing van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Equatoriaal-Guinee inzake de visserij voor de kust van Equatoriaal-Guinee ..... 14

2

(Vervolg z.o.z.)

Besluiten waarvan de titels mager zijn gedrukt, zijn besluiten van dagelijks beheer die in het kader van het landbouwbeleid zijn genomen en die in het algemeen een beperkte geldigheidsduur hebben.

Besluiten, waarvan de titels vet zijn gedrukt en die worden voorafgegaan door een sterretje, zijn alle andere besluiten.

Inhoud (vervolg)

Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Equatoriaal-Guinee inzake de visserij voor de kust van Equatoriaal-Guinee .....	15
Protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Equatoriaal-Guinee .....	18
83/416/EEG:	
★ Richtlijn van de Raad van 25 juli 1983 betreffende de toelating van geregelde interregionale luchtdiensten voor het vervoer van reizigers, post en goederen tussen de Lid-Staten .....	19
83/417/EEG:	
★ Richtlijn van de Raad van 25 juli 1983 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten inzake bepaalde voor menselijke voeding bestemde melkeiwitten (caseïne en caseïnaten) .....	25
83/418/EEG:	
★ Beschikking van de Raad van 25 juli 1983 inzake de commerciële autonomie van de spoorwegen bij het beheer van hun internationale reizigers- en bagagevervoer .....	32
83/419/EEG:	
★ Aanbeveling van de Raad van 25 juli 1983 betreffende de bekrachtiging van of de toetreding tot het Internationaal Verdrag van 1979 inzake opsporing en redding op zee (SAR) .....	34

## II

*(Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing)*

## RAAD

## OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling betreffende de vaststelling van de wijze van gebruik van het stelsel van algemene tariefpreferenties ingevolge de inwerkingtreding van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, anderzijds

(83/413/EGKS)

*Brief nr. 1*

Mijnheer de Voorzitter,

Tijdens de op 22 juni 1983 gevoerde onderhandelingen betreffende de vaststelling van de wijze van gebruik van het stelsel van algemene tariefpreferenties voor de onder de kolen- en staalsector vallende produkten ingevolge de inwerkingtreding van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, anderzijds, werd het volgende overeengekomen:

1. Met ingang van 1 april 1983, datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, anderzijds, vormt voor de produkten waarvoor krachtens voornoemde Overeenkomst communautaire tariefplafonds gelden en voor de andere produkten die te eniger tijd zijn opgenomen in bijlage A van het Besluit houdende toepassing van algemene tariefpreferenties voor bepaalde ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit de ontwikkelingslanden, het certificaat inzake goederenverkeer EUR 1, als bedoeld in het bij de Samenwerkingsovereenkomst gevoegde Protocol nr. 3, het enige bewijs voor de toekenning van de tariefpreferentie.
2. Voor de in punt 1 bedoelde produkten:
  - die vóór 1 april 1983 mochten worden uitgevoerd, vergezeld van een certificaat van oorsprong formulier A
  - en
  - zich op 1 april 1983 onderweg bevonden of in de Gemeenschap of in Joegoslavië waren opgeslagen onder het stelsel van voorlopige opslag, douane-entrepots of vrije zones,

kunnen de bepalingen van de Overeenkomst worden toegepast indien zij van oorsprong zijn uit Joegoslavië in de zin van Protocol nr. 3 bij de Samenwerkingsovereenkomst en

mits binnen vier maanden na 1 april 1983 aan de douaneautoriteiten van de Gemeenschap een certificaat EUR 1 wordt voorgelegd, dat a posteriori door de bevoegde autoriteiten van Joegoslavië is opgesteld.

De in deze paragraaf vastgestelde overgangsbepalingen zijn *mutatis mutandis* van toepassing op ieder produkt dat zich in de toekomst in een soortgelijke situatie kan bevinden ten gevolge van een wijziging in het kader van het stelsel van algemene tariefpreferenties of in het kader van de Overeenkomst.

3. Het probleem inzake de toepassing van het preferentieel stelsel in 1983 voor EGKS-produkten van oorsprong uit Joegoslavië is geregeld in de bij deze brief gevoegde verklaring.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen en mij te willen bevestigen dat Uw autoriteiten met de inhoud ervan instemmen.

Gelieve, mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*De Voorzitter van de Delegatie  
van de Europese Gemeenschap  
voor Kolen en Staal*

Nikos DIMADIS

---

BIJLAGE

**Verklaring in verband met de toepassing in 1983 van het preferentieel stelsel voor EGKS-produkten van oorsprong uit Joegoslavië**

1. Er is overeengekomen dat in 1983, overeenkomstig artikel 3, lid 3, van de EGKS-Overeenkomst, opnieuw douanerechten kunnen worden geïnd zodra
    - de hoeveelheden EGKS-produkten die onderworpen zijn aan maxima of tariefcontingenten en die van 1 januari 1983 tot en met 31 maart 1983 uit hoofde van het stelsel van algemene tariefpreferenties mogen worden ingevoerd in de Gemeenschap,
    - vermeerderd met de hoeveelheden produkten die van 1 april 1983, datum van de inwerkingtreding van de EGKS-Overeenkomst, tot en met 31 december 1983 zullen worden ingevoerd onder het stelsel van deze Overeenkomst dat *pro rata temporis* van toepassing is,het in de overeenkomst vastgestelde jaarlijkse maximum zullen hebben bereikt.
  2. Hoe dan ook zullen voor de onder het eerste streepje van punt 1 bedoelde produkten pas opnieuw douanerechten kunnen worden geheven wanneer het in de EGKS-Overeenkomst vastgestelde jaarlijkse maximum bereikt zal zijn.
-

*Brief nr. 2*

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven van heden betreffende de vaststelling van de wijze van gebruik van het stelsel van algemene tariefpreferenties ingevolge de inwerkingtreding van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, anderzijds.

In heb de eer U te bevestigen dat mijn autoriteiten met de inhoud van Uw brief instemmen.

Gelieve, mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*De Voorzitter van de Delegatie  
van de Socialistische Federatieve  
Republiek Joegoslavië*

Bora RAFAJLOVSKI

---

## BESLUIT VAN DE RAAD

van 25 juli 1983

betreffende de toetreding van de Gemeenschap tot het Verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen van de zee in de Oostzee en de Belten, als gewijzigd bij het op 11 november 1982 te Warschau ondertekende Protocol van de Conferentie van de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Staten

(83/414/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43,

Gezien het voorstel van de Commissie <sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Europese Parlement <sup>(2)</sup>,

Overwegende dat het beheer en de instandhouding van de levende rijkdommen van de zee in de Oostzee en de Belten internationaal dient te worden geregeld;

Overwegende dat daartoe op 13 september 1973 te Gdansk een Verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen van de zee in de Oostzee en de Belten, hierna „het Verdrag van Gdansk” te noemen, is ondertekend, dat op 28 juli 1974 in werking is getreden;

Overwegende dat de Gemeenschap de uitsluitende bevoegdheid heeft om niet alleen autonoom maar ook door overeenkomsten met derde landen en in het kader van internationale organisaties maatregelen te nemen voor de instandhouding van de levende rijkdommen van de zee;

Overwegende dat de twee Lid-Staten die Verdragsluitende Partij zijn bij het Verdrag van Gdansk, namelijk het Koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland, in 1977 bij de Poolse Regering, de depotregering van het Verdrag, voorstellen voor een wijziging van het Verdrag hebben ingediend om de toetreding van de Gemeenschap mogelijk te maken;

Overwegende dat de Verdragsluitende Staten bij het Verdrag van Gdansk op 11 november 1982 een Protocol hebben ondertekend dat voorstellen voor wijzigingen van het Verdrag bevat, waaronder het voren genoemde Deens-Duitse voorstel;

Overwegende dat deze wijzigingen in werking zullen treden 90 dagen nadat de depotregering de kennisgeving

van goedkeuring van de wijzigingen vanwege alle partijen zal hebben ontvangen; dat de Gemeenschap na deze inwerkingtreding kan toetreden tot het Verdrag van Gdansk;

Overwegende dat het voor de Gemeenschap noodzakelijk is tot het Verdrag toe te treden ten einde bij te dragen tot de instandhouding van de levende rijkdommen in het gebied waar het Verdrag van Gdansk van toepassing is en waarin vissers uit de Gemeenschap hun activiteit uitoefenen,

BESLUIT:

*Artikel 1*

De toetreding van de Europese Economische Gemeenschap tot het Verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen van de zee in de Oostzee en de Belten, als gewijzigd bij het op 11 november 1982 te Warschau ondertekende Protocol van de Conferentie van de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Staten, wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van het Verdrag en van het Protocol is aan dit besluit gehecht.

*Artikel 2*

De Voorzitter van de Raad legt de akte van toetreding neer bij de Regering van de Poolse Volksrepubliek overeenkomstig artikel XVIII van het Verdrag <sup>(3)</sup>.

*Artikel 3*

Dit besluit zal worden bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Gedaan te Brussel, 25 juli 1983.

Voor de Raad

De Voorzitter

C. SIMITIS

<sup>(1)</sup> PB nr. C 117 van 30. 4. 1983, blz. 4.

<sup>(2)</sup> Advies uitgebracht op 8 juli 1983 (nog niet verschenen in het Publikatieblad).

<sup>(3)</sup> De datum van inwerkingtreding van het Verdrag ten aanzien van de Gemeenschap zal door het Secretariaat-generaal van de Raad in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* worden bekendgemaakt.

(VERTALING)

## VERDRAG

## inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen in de Oostzee en de Belten

DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ DIT VERDRAG,

ZICH ER REKENSCHAP VAN GEVENDE dat een maximale en stabiele produktiviteit van de levende rijkdommen van de Oostzee en de Belten van groot belang is voor de Staten van het Oostzeegebied,

ERKENNENDE dat zij gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor de instandhouding van de levende rijkdommen en voor een rationele exploitatie daarvan,

IN DE OVERTUIGING dat voor de instandhouding van de levende rijkdommen van de Oostzee en de Belten een nauwere en breder opgezette samenwerking in dit gebied vereist is,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

*Artikel I*

De Verdragsluitende Staten:

- zullen nauw samenwerken om de levende rijkdommen van de Oostzee en de Belten in stand te houden en te doen toenemen, een optimale opbrengst te verkrijgen, en met name daarop gericht onderzoek te ontwikkelen en te coördineren;
- zullen organisatorische en technische projecten inzake de instandhouding en groei van de levende rijkdommen voorbereiden en uitvoeren, met inbegrip van maatregelen voor de kunstmatige vermeerdering van hoogwaardige vissoorten, en/of op een rechtvaardige en billijke grondslag financieel bijdragen in de kosten voor dergelijke maatregelen, alsmede andere maatregelen treffen voor een rationele en doelmatige exploitatie van de levende rijkdommen.

*Artikel II*

1. Het gebied waarop dit Verdrag van toepassing is, hierna te noemen „het Verdragsgebied”, omvat alle wateren van de Oostzee en de Belten, met uitzondering van binnenwateren, in het westen begrensd door een lijn van Hasenore Head tot Gribens Spids, van Korshage tot Spodsbjerg en van Gilbjerg Head tot Kullen.

2. Dit Verdrag geldt voor alle vissoorten en andere levende rijkdommen van de zee in het Verdragsgebied.

*Artikel III*

Niets in dit Verdrag wordt geacht van invloed te zijn op de rechten, aanspraken of zienswijzen van een Verdrag-

sluitende Staat, met betrekking tot de grenzen van territoriale wateren en de omvang van de jurisdictie over de visserij overeenkomstig het internationale recht.

*Artikel IV*

In dit Verdrag wordt onder „vaartuig” verstaan elk vaartuig of schip dat gebruikt wordt voor het vangen of behandelen van vis of andere levende zeeorganismen en dat geregistreerd is of waarop eigendomsrechten rusten in een Verdragsluitende Staat, of dat de vlag voert van een Verdragsluitende Staat.

*Artikel V*

1. Voor de doeleinden van dit Verdrag wordt hierbij een Internationale Visserijcommissie voor de Oostzee ingesteld, hierna te noemen „de Commissie”.

2. Elke Verdragsluitende Staat mag ten hoogste twee vertegenwoordigers als lid van de Commissie benoemen alsmede zoveel deskundigen en adviseurs welke die Staat nodig acht om hen bij te staan.

3. De Commissie kiest uit haar leden een Voorzitter en een Vice-Voorzitter, die elk een ambtstermijn van vier jaar hebben en slechts herkiesbaar zijn voor één nieuwe ambtstermijn. De Voorzitter en de Vice-Voorzitter worden gekozen uit de vertegenwoordigers van de verschillende Staten die partij zijn bij het Verdrag.

4. Een lid van de Commissie dat tot Voorzitter wordt gekozen, houdt onmiddellijk op vertegenwoordiger van een Staat te zijn en mag niet stemmen. De betrokken

Staat heeft het recht om in de plaats van de Voorzitter een andere vertegenwoordiger aan te wijzen.

#### *Artikel VI*

1. De Commissie zetelt te Warschau.
2. De Commissie benoemt een Secretaris en het personeel dat zij nodig acht om hem bij te staan.
3. De Commissie stelt haar reglement van orde en andere bepalingen vast die de Commissie nodig acht voor haar werkzaamheden.

#### *Artikel VII*

1. De Commissie stelt haar financieel reglement vast.
2. De Commissie stelt een tweejaarlijkse begroting van voorgenomen uitgaven en ramingen voor het daaropvolgende begrotingstijdvak vast.
3. Het totale bedrag van de begroting, met inbegrip van de bedragen van eventuele aanvullende begrotingen, wordt gelijkelijk door de Verdragsluitende Staten opgebracht.
4. Iedere Verdragsluitende Staat betaalt de kosten van zijn vertegenwoordigers, deskundigen en adviseurs voor het deelnemen aan de werkzaamheden van de Commissie.

#### *Artikel VIII*

1. Tenzij de Commissie anders beslist, komt zij om de twee jaar, op een door haar te bepalen tijdstip, bijeen in Warschau. Op verzoek van een vertegenwoordiger van een Verdragsluitende Staat in de Commissie, mits ondersteund door een vertegenwoordiger van een andere Verdragsluitende Staat, roept de Voorzitter van de Commissie zo spoedig mogelijk een buitengewone vergadering bijeen op een door hem te bepalen tijdstip en plaats, welk tijdstip echter niet later mag vallen dan drie maanden na de datum van indiening van het verzoek.
2. De eerste vergadering van de Commissie zal door de Depotregering van dit Verdrag worden bijeengeroepen en zal plaatsvinden binnen een periode van negentig dagen na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.
3. Iedere Verdragsluitende Staat heeft een stem in de Commissie. De besluiten en aanbevelingen van de Commissie worden aangenomen met een meerderheid van

twee derde van de stemmen van de Verdragsluitende Staten die ter vergadering aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

4. De werktal van de Commissie is het Engels. De talen van de ondertekenaars zijn de officiële talen van de Commissie. Alleen aanbevelingen, besluiten en resoluties van de Commissie worden in deze talen gesteld. Op de vergaderingen van de Commissie hebben alle Verdragsluitende Staten bij alle werkzaamheden recht op vertaling in hun eigen taal. Alle kosten voor dergelijke vertalingen worden door de betrokken Staat gedragen.

#### *Artikel IX*

1. De Commissie heeft tot taak:
  - a) het toezicht houden op de levende rijkdommen en de visserij in het Verdragsgebied door het verzamelen, samenvoegen, analyseren en verspreiden van statistische gegevens, bij voorbeeld over vangsten, visserijinspanning en andere inlichtingen;
  - b) het uitwerken van voorstellen met betrekking tot de coördinatie van wetenschappelijk onderzoek in het Verdragsgebied;
  - c) het voorbereiden en indienen van aanbevelingen die voor zover mogelijk zijn gebaseerd op resultaten van wetenschappelijk onderzoek en betrekking hebben op maatregelen bedoeld in artikel X, om door de Verdragsluitende Staten te worden bestudeerd.
2. Bij het uitvoeren van haar taak doet de Commissie zo nodig een beroep op de diensten van de Internationale Raad voor het Onderzoek van de Zee (ICES) en van andere internationale technische en wetenschappelijke organisaties en maakt zij gebruik van door de officiële instanties van de Verdragsluitende Staten verstrekte inlichtingen.
3. De Commissie kan voor de uitoefening van haar functies werkgroepen of andere ondergeschikte organen instellen en de samenstelling en opdracht daarvan vaststellen.

#### *Artikel X*

De maatregelen met betrekking tot de doeleinden van dit Verdrag die de Commissie kan overwegen en ten aanzien waarvan zij de Verdragsluitende Staten aanbevelingen kan doen, zijn:

- a) alle maatregelen ter reglementering van vistuig, hulpstukken en visserijmethoden;



- b) alle maatregelen tot vaststelling van de maten van vis die aan boord van vaartuigen mag worden gehouden of mag worden aangevoerd, uitgesteld of aangeboden voor verkoop;
- c) alle maatregelen om gesloten seizoenen in te stellen;
- d) alle maatregelen om gesloten gebieden in te stellen;
- e) alle maatregelen voor de verbetering en uitbreiding van de levende rijkdommen van de zee, met inbegrip van de kunstmatige vermeerdering en het overbrengen van vis en andere organismen;
- f) alle maatregelen om de totale vangst of de visserij-inspanning vast te stellen en/of onder de Verdragssluitende staten te verdelen per categorie, soort gebied en visperiode;
- g) alle maatregelen voor controle op de tenuitvoerlegging van aanbevelingen die bindend zijn voor de Verdragssluitende Staten;
- h) alle andere maatregelen met betrekking tot de instandhouding en rationele exploitatie van de levende rijkdommen van de zee.

#### *Artikel XI*

1. Behoudens het bepaalde in dit artikel verbinden de Verdragssluitende Staten zich ertoe alle door de Commissie op grond van artikel X van dit Verdrag gedane aanbevelingen op te volgen met ingang van een door de Commissie vastgestelde datum, die niet mag vallen voor de in dit artikel genoemde termijn voor het indienen van bezwaren.

2. Alle Verdragssluitende Staten kunnen binnen negentig dagen na de datum van kennisgeving van een aanbeveling hiertegen bezwaren indienen en in dat geval zijn zij niet verplicht die aanbeveling op te volgen.

Een Verdragssluitende Staat kan ook te allen tijde zijn bezwaar intrekken en de aanbeveling opvolgen.

Indien er binnen de termijn van negentig dagen een bezwaar is ingediend, kunnen andere Verdragssluitende Staten eveneens te allen tijde binnen een bijkomende termijn van zestig dagen bezwaren indienen.

3. Wanneer drie of meer Verdragssluitende Staten bezwaren aantekenen tegen een aanbeveling worden de andere Verdragssluitende Staten onverwijld ontslagen van iedere verplichting om die aanbeveling op te volgen.

4. De Commissie stelt alle Verdragssluitende Staten onmiddellijk in kennis van de ontvangst of de intrekking van bezwaren.

#### *Artikel XII*

1. De Verdragssluitende Staten nemen ten aanzien van hun ingezetenen en hun vaartuigen passende maatregelen om de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag en van de aanbevelingen van de Commissie die bindend zijn geworden voor de Verdragssluitende Staat, te waarborgen en treffen de nodige maatregelen indien inbreuken hierop zijn gepleegd.

2. Onverminderd de soevereine rechten van de Verdragssluitende Staten met betrekking tot hun territoriale zee en de rechten in hun visserijzones, geeft iedere Verdragssluitende Staat, door bemiddeling van zijn nationale autoriteiten, binnen zijn territoriale zee en in de wateren in zijn visserijrechtsgebied gevolg aan de aanbevelingen van de Commissie die bindend zijn voor die Staat.

3. De Verdragssluitende Staten verstrekken de Commissie op het door de Commissie gewenste tijdstip en in de door de Commissie gewenste vorm de in artikel IX, lid 1, sub a), bedoelde statistische gegevens en inlichtingen die beschikbaar zijn, alsmede inlichtingen over alle maatregelen die op grond van de leden 1 en 2 van dit artikel zijn getroffen.

#### *Artikel XIII*

De Commissie vestigt de aandacht van Staten die geen partij zijn bij dit Verdrag op visserijactiviteiten van hun ingezetenen of vaartuigen in het Verdragsgebied die de activiteiten van de Commissie of de verwezenlijking van de doelstellingen van dit Verdrag nadelig zouden kunnen beïnvloeden.

#### *Artikel XIV*

De bepalingen van dit Verdrag gelden niet voor activiteiten die uitsluitend in het kader van wetenschappelijk onderzoek worden uitgevoerd met vaartuigen die daar de toestemming van een Verdragssluitende Staat voor hebben, noch voor vis en andere zeeorganismen die bij dergelijke activiteiten worden gevangen. Dergelijke vangsten mogen niet worden verkocht, worden uitgesteld of te koop worden aangeboden.

#### *Artikel XV*

1. De Commissie werkt samen met andere internationale organisaties die soortgelijke doelstellingen hebben.

2. De Commissie kan internationale organisaties die daar belangstelling voor hebben, of regeringen van Staten die geen partij zijn bij dit Verdrag, uitnodigen om waarnemers naar de vergaderingen van de Commissie of vergaderingen van haar ondergeschikte organen te zenden.

#### *Artikel XVI*

1. Iedere Verdragsluitende Staat mag wijzigingen in dit Verdrag voorstellen. Dergelijke wijzigingsvoorstellen moeten aan de Depotregering worden toegezonden en door de Depotregering worden medegedeeld aan alle Verdragsluitende Staten, die de Depotregering zo spoedig mogelijk na de ontvangst van de mededeling kennis geven van hun aanvaarding of verwerping van de wijziging. Een wijziging wordt van kracht negentig dagen na de datum waarop de Depotregering van alle Verdragsluitende Staten kennisgevingen van aanvaarding van die wijziging heeft ontvangen.

2. Iedere Staat die partij bij dit Verdrag wordt nadat een wijziging overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel van kracht is geworden, is verplicht het gewijzigde Verdrag toe te passen.

#### *Artikel XVII*

1. Dit Verdrag dient door de ondertekenaars te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of akten van goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Poolse Volksrepubliek, die als Depotregering optreedt.

2. Elke Staat die belang heeft bij de instandhouding en rationele exploitatie van de levende rijkdommen in de Oostzee en de Belten kan tot dit Verdrag toetreden op voorwaarde dat de betrokken Staat door de Verdragsluitende Staten wordt uitgenodigd. De akten van toetreding dienen bij de Depotregering te worden nedergelegd.

#### *Artikel XVIII*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag volgende op de datum van nederlegging van de vierde akte van bekrachtiging of goedkeuring.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, hiertoe naar behoren gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Gedaan te Gdansk, de dertiende september negentienhonderd drieënzeventig in één exemplaar in de Deense, de Finse, de Duitse, de Poolse, de Russische, de Zweedse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

2. Na inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig lid 1 van dit artikel treedt het Verdrag voor iedere andere Staat waarvan de Regering een akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd, in werking op de dertigste dag volgende op de datum van nederlegging van een dergelijke akte bij de Depotregering.

#### *Artikel XIX*

Na een termijn van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag kan elke Verdragsluitende Staat te allen tijde zich uit dit Verdrag terugtrekken door toezending van een schriftelijke kennisgeving aan de Depotregering.

Voor een dergelijke Verdragsluitende Staat treedt de terugtrekking in werking op 31 december van het jaar volgende op het jaar waarin de Depotregering de kennisgeving van terugtrekking heeft ontvangen.

#### *Artikel XX*

1. De Depotregering stelt alle ondertekenende en toetredende Staten in kennis van:

- a) de handtekeningen die onder dit Verdrag worden gesteld en de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding, alsmede van ingediende verklaringen,
- b) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag,
- c) voorstellen voor wijzigingen van het Verdrag, kennisgevingen van aanvaarding en van inwerkingtreding van dergelijke wijzigingen,
- d) kennisgevingen van terugtrekking.

2. De oorspronkelijke tekst van dit Verdrag wordt nedergelegd bij de Regering van de Poolse Volksrepubliek, die gewaarmerkte afschriften daarvan toezendt aan de Regering van alle ondertekenende Staten en van alle Staten die tot dit Verdrag toetreden.

3. De Depotregering registreert dit Verdrag bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

(VERTALING)

## PROTOCOL

van de Conferentie van de vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij het Verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen in de Oostzee en de Belten

(Warschau, 9 tot 11 november 1982)

1. Op uitnodiging van de Regering van de Poolse Volksrepubliek is van 9 tot 11 november 1982 in Warschau een Conferentie gehouden van de vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij het Verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen in de Oostzee en de Belten.
  - a) de preambule wordt aangevuld met een nieuwe inleidende verklaring:
    - „— Constateerend dat de Staten van het Oostzeegebied hun rechtsmacht over de levende rijkdommen hebben uitgebreid tot wateren buiten en naast hun territoriale zee,“;
  - b) artikel VIII, lid 3, wordt als volgt gelezen:
 

„Iedere Verdragsluitende Staat heeft één stem in de Commissie. De besluiten en aanbevelingen van de Commissie worden aangenomen met een meerderheid van twee derde van de stemmen van de Verdragsluitende Staten die ter vergadering aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, met dien verstande evenwel dat aanbevelingen met betrekking tot de visserijrechtsgebieden van één of meer Verdragsluitende Staten alleen in werking treden voor deze Staten indien zij vóór stemden.“;
  - c) artikel IX, lid 1, sub a) en b), wordt als volgt gelezen en aan dit artikel wordt het volgende lid d) toegevoegd:
    - „a) het coördineren van het beheer van de levende rijkdommen in het Verdragsgebied door het verzamelen, samenvoegen, analyseren en verspreiden van statistische gegevens, bij voorbeeld over vangsten, visserijinspanning en andere inlichtingen;
    - b) het bevorderen van de nodige coördinatie van wetenschappelijk onderzoek en, wanneer zulks wenselijk is, van gezamenlijke programma's voor dergelijk onderzoek in het Verdragsgebied;
    - d) het bestuderen van de inlichtingen die de Verdragsluitende Staten op grond van artikel XII, lid 3, hebben verstrekt.“;
  - d) artikel X, sub f), wordt als volgt gelezen:
    - „f) alle maatregelen om de totaal toegestane vangst of visserijinspanning vast te stellen
2. De volgende Staten waren op de Conferentie vertegenwoordigd:
  - het Koninkrijk Denemarken,
  - de Republiek Finland,
  - de Duitse Democratische Republiek,
  - de Bondsrepubliek Duitsland,
  - de Poolse Volksrepubliek,
  - het Koninkrijk Zweden,
  - de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken.
3. De Europese Economische Gemeenschap, die was uitgenodigd als waarnemer, was ook aanwezig op de Conferentie en nam deel aan de besprekingen.
4. De heer Marian Fila, hoofd van de Poolse delegatie, werd gekozen tot voorzitter van de Conferentie.
 

De heer Bertil Roth, hoofd van de Zweedse delegatie, werd gekozen tot vice-voorzitter van de Conferentie.

Secretaris van de Conferentie was dr. Zdzislaw Russek, secretaris van de Internationale Visserijcommissie voor de Oostzee.
5. Voor de besprekingen van de Conferentie werd uitgegaan van het eindverslag van de vergadering van de vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij het Verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen in de Oostzee en de Belten die van 22 tot 26 juni 1981 in Warschau werd gehouden.
6. Bij deze besprekingen kwam de Conferentie overeen de volgende wijzigingen in het Verdrag aan te brengen:

per soort, bestand, gebied en visperiode, met inbegrip van de totaal toegestane vangsten voor de visserijrechtsgebieden van de Verdragsluitende Staten,”:

lid g) wordt geschrapt;

lid h) wordt lid g);

e) artikel XI: er wordt een nieuw lid 4 ingevoegd en het bestaande lid 4 wordt lid 5 en als volgt gewijzigd:

„4. a) Na de datum van inwerkingtreding van een door de Commissie goedgekeurde aanbeveling kan iedere Verdragsluitende Staat de Commissie kennisgeven van de beëindiging van zijn aanvaarding van de aanbeveling en, wanneer die kennisgeving niet wordt ingetrokken, houdt de aanbeveling op bindend te zijn voor die Verdragsluitende Staat aan het einde van één jaar na de datum van kennisgeving;

b) Een aanbeveling die niet langer bindend is voor een Verdragsluitende Staat houdt op bindend te zijn voor elke andere Verdragsluitende Staat dertig dagen na de datum waarop de laatstgenoemde Staat de Commissie kennis heeft gegeven van de beëindiging van zijn aanvaarding van de aanbeveling.

5. De Commissie stelt de Verdragsluitende Staten onmiddellijk in kennis van de ontvangst van iedere kennisgeving op grond van dit artikel.”;

f) artikel XII, lid 3, wordt als volgt aangevuld:

„met inbegrip van inlichtingen over controlemaatregelen die zijn vastgesteld om de toepassing van de aanbevelingen van de Commissie te waarborgen.”;

g) artikel XIII wordt als volgt gelezen:

„Elke Verdragsluitende Staat stelt de Commissie in kennis van zijn wettelijke maatregelen en van alle eventueel gesloten overeenkomsten voor zover die maatregelen en overeenkomsten betrekking hebben op de instandhouding en het gebruik van visrijdommen in het Verdragsgebied.”;

h) artikel XVII wordt als volgt gelezen:

„1. Dit Verdrag dient door de ondertekenaars te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of akten van goedkeuring

worden nedergelegd bij de Regering van de Poolse Volksrepubliek, die als Depotregering optreedt.

2. Elke Staat die belang heeft bij de instandhouding en rationele exploitatie van de levende rijkdommen in de Oostzee en de Belten of elke intergouvernementele organisatie voor economische integratie waaraan de Lid-Staten hun bevoegdheid inzake de bij dit Verdrag geregelde kwesties hebben overgedragen, kunnen tot dit Verdrag toetreden, op voorwaarde dat de betrokken Staat of organisatie door de Verdragsluitende Staten wordt uitgenodigd.

3. Iedere verwijzing in dit Verdrag naar een „Verdragsluitende Staat” is mutatis mutandis van toepassing op in het vorige lid bedoelde organisaties die partij zijn geworden bij dit Verdrag.

4. Indien de uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen van een in lid 2 bedoelde organisatie onverenigbaar zijn met haar verplichtingen op grond van de overeenkomst waarbij een dergelijke organisatie is opgericht of van daarmee samenhangende besluiten, prevaleren de uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen.”.

7. De Conferentie heeft bij haar besprekingen voorts overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een aanhangsel vormen bij artikel XVII ten aanzien van de toetreding van de EEG tot het Verdrag:

a) Op verzoek van het Koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland wordt de Europese Economische Gemeenschap (EEG) door alle Verdragsluitende Staten uitgenodigd om tot het Verdrag toe te treden in de plaats van het Koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland; in afwijking van artikel XIX van het Verdrag zal het lidmaatschap van de twee genoemde Verdragsluitende Staten eindigen op het ogenblik dat het Verdrag in werking treedt voor de EEG.

b) Vanaf het ogenblik van haar toetreding neemt de EEG alle in het Verdrag vastgestelde rechten en verplichtingen van een Verdragsluitende Staat op zich, met inbegrip van onder meer het recht op één stem en de verplichting om één van de gelijke delen bij te dragen in het totale bedrag van de begroting en zorgt zij voor een stipte nakoming van alle verplichtingen die uit dit Verdrag voortvloeien.

c) De deelneming van de EEG aan dit Verdrag wordt geacht niet van invloed te zijn op de rechten, aanspraken of zienswijzen van de Ver-

- dragsluitende Staten met betrekking tot de afbakening van de visserijzones en de omvang van de rechtsmacht over de visserij overeenkomstig het internationale recht.
- d) De terugtrekking van het Koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland is niet van invloed op de vastgestelde officiële talen van de Commissie.
- e) De akten van toetreding van de EEG tot het Verdrag worden nedergelegd bij de Depotregering.
8. De vertegenwoordigers van de EEG hebben een verklaring opgesteld die aan dit Protocol is gehecht.
9. De tekst van dit Protocol, zijnde één origineel in de Engelse taal, wordt nedergelegd bij de Regering van de Poolse Volksrepubliek. De Regering van de Poolse Volksrepubliek zendt een gewaarmerkt afschrift van dit Protocol aan elk van de Staten waarvan vertegenwoordigers aan de Conferentie deelnamen voor de aanvaarding van de in het Protocol vervatte verwijzingen volgens de procedure van artikel XVI van dit Verdrag.

Gedaan te Warschau, de elfde november negentienhonderd tweeëntachtig.

Voor de delegatie van het Koninkrijk Denemarken

Voor de delegatie van de Republiek Finland

Voor de delegatie van de Duitse Democratische Republiek

Voor de delegatie van de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de delegatie van de Poolse Volksrepubliek

Voor de delegatie van het Koninkrijk Zweden

Voor de delegatie van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken

---

*BIJLAGE***Verklaring van de vertegenwoordigers van de Europese Economische Gemeenschap**

Ten aanzien van artikel XVII, lid 4, wensen de vertegenwoordigers van de EEG het volgende te onderstrepen:

1. De toetreding van de EEG tot dit Verdrag leidt niet tot onverenigbaarheid van de verplichtingen die voor de Gemeenschap voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap en de verplichtingen die uit het onderhavige Verdrag voortvloeien.
  2. De toetreding leidt evenmin tot onverenigbaarheid van het bestaand Gemeenschapsrecht en de verplichtingen die uit dit Verdrag voortvloeien. Bovendien is iedere hypothetische onverenigbaarheid uitgesloten, aangezien de toetreding van de EEG tot dit Verdrag zal moeten worden goedgekeurd door de Raad van Ministers van de Europese Gemeenschappen. Door deze akte van goedkeuring wordt ieder potentieel onverenigbaar wettelijk besluit dat vroeger is vastgesteld, buiten werking gesteld.
  3. Ten aanzien van toekomstige wetgeving van de Gemeenschap zal de Gemeenschap, zoals iedere andere Verdragsluitende Partij, gehouden zijn de verplichtingen van dit Verdrag na te komen.
-

**BESLUIT VAN DE RAAD**

van 26 juli 1983

**betreffende de voorlopige toepassing van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Equatoriaal-Guinee inzake de visserij voor de kust van Equatoriaal-Guinee**

(83/415/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 103,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat de Gemeenschap en Equatoriaal-Guinee hebben onderhandeld over een overeenkomst inzake de visserij voor de kust van Equatoriaal-Guinee;

Overwegende dat deze onderhandelingen hebben geleid tot de parafering op 27 juni 1983 van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Equatoriaal-Guinee inzake de visserij voor de kust van Equatoriaal-Guinee en de bijlage en het Protocol die een integrerend deel van deze Overeenkomst vormen, alsmede van de briefwisseling houdende voorlopige toepassing van de Overeenkomst;

Overwegende dat de Regering van Equatoriaal-Guinee door deze Overeenkomst en de daarbij behorende teksten vissers uit de Gemeenschap toestaat te vissen voor de kust van Equatoriaal-Guinee;

Overwegende dat het visseizoen voor de kust van Equatoriaal-Guinee momenteel reeds begonnen is en dat, bij gebreke aan voldoende alternatieve visserijmogelijkheden, de belangen van de vissers uit de Gemeenschap beslist eisen dat zij toegang tot deze wateren krijgen; dat het daarom noodzakelijk is dat de Overeenkomst zo spoedig mogelijk wordt toegepast;

Overwegende dat het daarom dienstig is de voorlopige toepassing van de Overeenkomst goed te keuren, onder

voorbehoud van een definitief besluit op basis van artikel 43 van het Verdrag,

BESLUIT:

*Artikel 1*

De Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Equatoriaal-Guinee inzake de visserij voor de kust van Equatoriaal-Guinee en het Protocol dat daarvan een integrerend deel vormt, worden voorlopig toegepast.

De tekst van de Overeenkomst alsmede de teksten van het Protocol en van de briefwisseling houdende voorlopige toepassing van de Overeenkomst zijn aan dit besluit gehecht.

*Artikel 2*

De Voorzitter van de Raad is gemachtigd de personen aan te wijzen die gemachtigd zijn de Overeenkomst en de briefwisseling houdende voorlopige toepassing van de Overeenkomst te ondertekenen.

Gedaan te Brussel, 26 juli 1983.

*Voor de Raad**De Voorzitter*

C. SIMITIS

**BRIEFWISSELING**

**houdende voorlopige toepassing van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Equatoriaal-Guinee inzake de visserij voor de kust van Equatoriaal-Guinee**

*A. Brief van Equatoriaal-Guinee*

Mijnheer . . . ,

Onder verwijzing naar de bereikte Visserijovereenkomst heb ik de eer U te bevestigen dat wij overeenstemming hebben bereikt over de voorlopige toepassing van de Overeenkomst met ingang van heden, met dien verstande dat:

- a) voor de in artikel 6 van de Overeenkomst bedoelde tegenprestatie rekening wordt gehouden met de hoeveelheden tonijn die met ingang van heden worden gevestig;
- b) de reders het in de bijlage bij de Overeenkomst genoemde bedrag voor die hoeveelheden betalen.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.

Gelieve, mijnheer . . . . . , de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Regering  
van de Republiek Equatoriaal-Guinee*

*B. Brief van de Gemeenschap*

Mijnheer de Voorzitter,

Bij dezen bevestig ik U de ontvangst van Uw brief van heden welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de bereikte Visserijovereenkomst heb ik de eer U te bevestigen dat wij overeenstemming hebben bereikt over de voorlopige toepassing van de Overeenkomst met ingang van heden, met dien verstande dat:

- a) voor de in artikel 6 van de Overeenkomst bedoelde tegenprestatie rekening wordt gehouden met de hoeveelheden tonijn die met ingang van heden worden gevestig;
- b) de reders het in de bijlage bij de Overeenkomst genoemde bedrag voor die hoeveelheden betalen.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.”.

Gelieve, mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Raad  
van de Europese Gemeenschappen*



**OVEREENKOMST****tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek  
Equatoriaal-Guinee inzake de visserij voor de kust van Equatoriaal-Guinee**

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, hierna „de Gemeenschap” te noemen, en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK EQUATORIAAL-GUINEE, hierna „Equatoriaal-Guinee” te noemen,

OVERWEGENDE enerzijds de geest van samenwerking die spreekt uit de Overeenkomst van Lomé en anderzijds de goede samenwerking tussen de Gemeenschap en Equatoriaal-Guinee;

OVERWEGENDE het streven van de Regering van Equatoriaal-Guinee om de rationele exploitatie van de visbestanden via een versterkte samenwerking te bevorderen;

ERAAN HERINNEREND dat Equatoriaal-Guinee, met name op het gebied van de zeevisserij, zijn soevereiniteit of jurisdictie uitoefent in de wateren tot tweehonderd zeemijl uit de kust;

REKENING HOUDENDE met de werkzaamheden van de Derde Zeerecht conferentie van de Verenigde Naties;

VASTBESLOTEN hun betrekkingen te baseren op wederzijds vertrouwen en eerbiediging van elkaars belangen op het gebied van de zeevisserij;

VERLANGENDE de bepalingen en de voorwaarden vast te stellen die moeten gelden ten aanzien van de visserij die voor beide partijen van belang is,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

*Artikel 1*

Deze Overeenkomst heeft ten doel de beginselen en de regels vast te stellen die zullen gelden vóór de uitoefening van de visserij door vaartuigen die de vlag van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren, hierna „vaartuigen van de Gemeenschap” te noemen, in de wateren die, wat de visserij betreft, onder de soevereiniteit of jurisdictie van Equatoriaal-Guinee vallen, hierna „de visserijzone van Equatoriaal-Guinee” te noemen.

*Artikel 2*

De Regering van Equatoriaal-Guinee staat toe dat vaartuigen van de Gemeenschap overeenkomstig deze Overeenkomst de visserij uitoefenen in de visserijzone van Equatoriaal-Guinee.

*Artikel 3*

1. De Gemeenschap verbindt zich ertoe passende maatregelen te nemen om te waarborgen dat haar vaartuigen zich houden aan deze Overeenkomst en aan de voorschriften voor de uitoefening van de visserij in de visserijzone van Equatoriaal-Guinee.

2. De autoriteiten van Equatoriaal-Guinee stellen de Commissie van de Europese Gemeenschappen in kennis van elk plan tot wijziging van de in lid 1 bedoelde voorschriften.

*Artikel 4*

1. Vaartuigen van de Gemeenschap mogen uitsluitend in de visserijzone van Equatoriaal-Guinee vissen indien daarvoor door de autoriteiten van Equatoriaal-Guinee vergunning is verleend op verzoek van de Gemeenschap.

2. Vergunningen worden afgegeven tegen betaling van een vergoeding door de betrokken reders.

3. Het bedrag van de vergoeding en de wijze van betaling zijn vermeld in de bijlage.

*Artikel 5*

Partijen verbinden zich ertoe hetzij rechtstreeks, hetzij in het kader van internationale organisaties overleg te plegen over het beheer en de instandhouding van de levende rijkdommen van de zee, met name in het centraal-oostelijk gedeelte van de Atlantische Oceaan en wat de sterk migrerende soorten betreft, en om wetenschappelijk onderzoek ter zake te vergemakkelijken.

*Artikel 6*

Als tegenprestatie voor de krachtens artikel 2 verleende visrechten draagt de Gemeenschap volgens het bepaalde en op de wijze vastgesteld in het Protocol bij deze Overeenkomst bij tot de uitvoering van ontwikkelingsprojecten in Equatoriaal-Guinee, zulks onverminderd de financieringen ten gunste van Equatoriaal-Guinee in het kader van de Overeenkomst van Lomé.

*Artikel 7*

Partijen komen overeen elkaar bij geschillen over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst te raadplegen.

*Artikel 8*

Er wordt een gemengde commissie opgericht die moet toezien op de juiste toepassing van deze Overeenkomst.

Deze commissie komt op verzoek van één van beide partijen bijeen, afwisselend in Equatoriaal-Guinee en in de Gemeenschap.

*Artikel 9*

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst is van invloed of loopt vooruit op de standpunten van partijen met betrekking tot vraagstukken inzake zeerecht.

*Artikel 10*

Deze Overeenkomst is van toepassing enerzijds op het grondgebied waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap geldt en onder de

in dat Verdrag gestelde voorwaarden, en anderzijds op het grondgebied van Equatoriaal-Guinee.

*Artikel 11*

De bijlage en het Protocol vormen een integrerend deel van deze Overeenkomst en, behoudens andersluidende bepalingen, geldt een verwijzing naar deze Overeenkomst tevens als een verwijzing naar de bijlage en het Protocol.

*Artikel 12*

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van drie jaar, ingaande op de datum waarop zij in werking treedt. Indien geen van de partijen de Overeenkomst zes maanden voor het verstrijken van deze periode van drie jaar door middel van een kennisgeving heeft opgezegd, wordt de Overeenkomst telkens met één jaar verlengd, tenzij zij uiterlijk drie maanden vóór het einde van een periode van één jaar door middel van een kennisgeving wordt opgezegd.

In dat geval voeren de Overeenkomstsluitende Partijen onderhandelingen om in gemeenschappelijk overleg wijzigingen of aanvullingen in de bijlagen of in het Protocol aan te brengen.

*Artikel 13*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop partijen elkaar ervan in kennis stellen dat de daartoe vereiste procedures zijn vervuld.

Gedaan te . . . . ., de . . . . .

in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

*BIJLAGE***Voorwaarden voor de uitoefening van de visserij door vaartuigen van de Gemeenschap in de visserijzone van Equatoriaal-Guinee**

1. De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap doen in principe drie maanden vóór het begin van de gevraagde geldigheidsperiode mededeling van de lijst van vaartuigen waarmee in de volgende twaalf maanden zal worden gevist op grond van de Overeenkomst.
  2. De door de reders van de in punt 1 bedoelde vaartuigen te betalen rechten als bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst, worden vastgesteld op 20 Ecu per ton vangst in de visserijzone van Equatoriaal-Guinee.
  3. Onmiddellijk na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt door de reders bij de Schatkist van Equatoriaal-Guinee een bedrag van 40 000 Ecu gestort als voorschot op de visserijrechten.
  4. Aan het einde van het jaar worden de voorlopige verschuldigde rechten voor dat jaar vastgesteld op grond van de voorlopige vangstaangiften die de reders gelijktijdig mededelen aan de autoriteiten van Equatoriaal-Guinee en de bevoegde autoriteiten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen. Het betrokken bedrag wordt uiterlijk op 31 december van het lopende jaar aan de Schatkist van Equatoriaal-Guinee betaald.
- De definitief voor een jaar verschuldigde rechten worden door de bevoegde autoriteiten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen bepaald op grond van de vangstsituatie die is vastgesteld door de Internationale Commissie voor de instandhouding van tonijnachtigen in de Atlantische Oceaan (ICCAT).
- De reders worden in kennis gesteld van de definitief verschuldigde rechten en moeten binnen dertig dagen aan hun financiële verplichtingen voldoen.
5. In het kader van deze Overeenkomst wordt het als voorschot gestorte bedrag in mindering gebracht op de laatste betaling.
  6. De autoriteiten van Equatoriaal-Guinee verstrekken vóór het begin van de toepassing van deze Overeenkomst inlichtingen over de wijze van betaling van de rechten, en met name over de te gebruiken rekeningen en deviezen.
  7. Tijdens hun activiteiten in de visserijzone van Equatoriaal-Guinee delen de vaartuigen het radiostation Annobon (roepnaam: . . . . .) het resultaat van elke trek met de zegen mede.

Wanneer de autoriteiten van Equatoriaal-Guinee daarom verzoeken, nemen de vaartuigen waarnemers aan boord. Deze waarnemers mogen niet langer aan boord blijven dan nodig is voor de uitvoering van streekproefsgewijze vangstcontroles.

---

**PROTOCOL****tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek  
Equatoriaal Guinee***Artikel 1*

Op grond van artikel 2 van de Overeenkomst worden voor de toepassingsperiode van dit Protocol vergunningen voor het vissen in de visserijzone van Equatoriaal-Guinee verleend voor 27 vriesvaartuigen voor de verre tonijnvisserij.

Daarnaast kunnen, op verzoek van één van de partijen, onder in de Gemengde Commissie vast te stellen voorwaarden, vergunningen worden verleend voor andere categorieën vissersvaartuigen.

*Artikel 2*

De in artikel 6 van de Overeenkomst bedoelde bijdrage wordt forfaitair vastgesteld op minimaal 180 000 Ecu per jaar. Dit bedrag dekt de visserijbedrijvigheid tot een gewicht van 4 000 ton gevangen tonijnachtigen; wanneer de vaartuigen van de Gemeenschap in de visserijzone van Equatoriaal-Guinee meer vangen, wordt dit bedrag evenredig verhoogd.

---

## RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 25 juli 1983

betreffende de toelating van geregelde interregionale luchtdiensten voor het vervoer van reizigers, post en goederen tussen de Lid-Staten

(83/416/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 84, lid 2,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement <sup>(1)</sup>,Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité <sup>(2)</sup>,

Overwegende dat een gemeenschappelijke procedure voor de toelating van geregelde interregionale luchtdiensten tussen de Lid-Staten voor het vervoer van passagiers, al dan niet samen met post en/of goederen, tussen bepaalde luchthavens in de Gemeenschap de luchtvaartmaatschappijen een grotere gelegenheid biedt om hun markten te ontwikkelen en derhalve kan bijdragen tot de ontwikkeling van het verkeersnet binnen de Gemeenschap;

Overwegende dat gemeenschappelijke regels dienen te worden vastgesteld voor de toegang tot het verlenen van deze diensten door luchtvaartmaatschappijen die daadwerkelijk worden bestuurd door Lid-Staten of de onderdanen daarvan, of die, alhoewel zij niet het eigendom zijn van en niet daadwerkelijk worden bestuurd door Lid-Staten of de onderdanen daarvan, toch aan bepaalde vereisten voldoen;

Overwegende dat deze regels niet van invloed dienen te zijn op de betrekkingen tussen de Staat van vestiging en diens luchtvaartmaatschappijen;

Overwegende dat het interne luchtvervoer in de Gemeenschap op regionale routes dient te worden ontwikkeld ten einde bij te dragen tot de ontwikkeling van de regio's in de Gemeenschap;

Overwegende dat met betrekking tot vervoerprijzen en -tarieven dient te worden vastgehouden aan het beginsel van een redelijke kosten/batenverhouding en een redelijk kapitaalrendement;

Overwegende dat de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten betreffende milieubescherming, sociale voorwaarden en aangelegenheden inzake luchthavens door deze richtlijn onverlet dienen te worden gelaten;

Overwegende dat het de Staat van vestiging en de betrokken Staat mogelijk moet zijn minder strenge bepalingen toe te passen dan die welke zijn neergelegd in deze richtlijn, en dat vervoersrechten die reeds door een Lid-Staat aan een andere zijn verleend, door deze richtlijn niet dienen te worden beperkt;

Overwegende dat het bij deze richtlijn opgezette systeem een experimenteel karakter heeft en de werking ervan derhalve door de Raad opnieuw dient te worden bezien aan het einde van een bepaalde periode na de inwerkingtreding ervan;

Overwegende dat het systeem van luchtvervoer tussen de Griekse eilanden momenteel onvoldoende is ontwikkeld en dat derhalve de op deze eilanden gelegen luchthavens tijdelijk dienen te worden vrijgesteld van de toepassing van deze richtlijn,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Deze richtlijn is van toepassing op vergunningsprocedures voor die geregelde interregionale luchtdiensten, ter wille van de ontwikkeling van het interne luchtvervoer in de Gemeenschap, voor het vervoer:

- van passagiers of
- van reizigers samen met post en/of vrachtgoed

op vluchten die zowel beginnen als eindigen op het Europese grondgebied van de Lid-Staten en die:

<sup>(1)</sup> PB nr. C 287 van 9. 11. 1981, blz. 114.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 343 van 31. 12. 1981, blz. 13.

- a) verlopen in etappes die elk meer dan 400 km bedragen, of in etappes van minder dan 400 km wanneer het luchtvervoer wegens het bestaan van natuurlijke hindernissen zoals zeeën of bergen, een aanzienlijke tijdsbesparing kan opleveren in vergelijking met het vervoer over land en/of zee,
- b) worden uitgevoerd door luchtvaartuigen met een capaciteit van niet meer dan 70 passagiers of een maximum startgewicht van niet meer dan 30 ton, en
- c) worden uitgevoerd tussen twee luchthavens in de Gemeenschap die openstaan voor internationaal geregeld vervoer van respectievelijk de categorieën 2 en 2, 2 en 3 of 3 en 3. De classificatie van de luchthavens is in bijlage A opgenomen.

### Artikel 2

In deze richtlijn wordt verstaan onder:

- a) **geregelde luchtdienst:** een reeks vluchten die elk alle volgende kenmerken bezitten:
  - i) zij worden uitgevoerd zoals omschreven in artikel 1 tegen betaling, en wel zodanig dat iedere vlucht voor het publiek openstaat;
  - ii) zij verzorgen het verkeer tussen twee of meer vaste punten,
    - 1. of wel volgens een gepubliceerde dienstregeling,
    - 2. of wel zo regelmatig of zo vaak dat de vluchten duidelijk een systematische reeks vormen;
- b) **interregionale luchtdienst:** een geregelde luchtdienst waarvoor overeenkomstig artikel 1 een vergunning kan worden verleend;
- c) **luchtvaartmaatschappij:**
  - i) een onderneming voor luchtvervoer die haar hoofdzetel en haar voornaamste plaats van bedrijvigheid in de Gemeenschap heeft, waarvan meer dan 50 % van de aandelen in handen is van onderdanen van Lid-Staten en/of van Lid-Staten en die daadwerkelijk wordt bestuurd door die personen of Staten, of wel
  - ii) een onderneming voor luchtvervoer die, hoewel zij op het tijdstip van de aanneming van deze richtlijn niet beantwoordt aan de sub i) gegeven definitie van onderneming voor luchtvervoer,
    - A. of wel haar hoofdzetel en haar voornaamste plaats van bedrijvigheid in de Gemeenschap heeft en gedurende de twaalf maanden voorafgaande aan de aanneming van deze richtlijn geregelde of niet-geregelde luchtdiensten in de Gemeenschap heeft uitgevoerd;
    - B. of wel gedurende de twaalf maanden voorafgaande aan de aanneming van deze richtlijn

in geregelde diensten krachtens de derde of vierde vrijheid tussen de Lid-Staten heeft voorzien.

De ondernemingen die voldoen aan de bovengenoemde criteria, worden in bijlage B vermeld;

- d) **Staat van vestiging:** de Lid-Staat waarin de luchtvaartmaatschappij als ondernemer voor luchtvervoer voor commerciële doeleinden is gevestigd;
- e) **betrokken Staat:** de Lid-Staat, andere dan de Staat van vestiging, waarin luchthavens van een interregionale luchtdienst zijn gevestigd.

### Artikel 3

1. Indien hij zijn goedkeuring verleent, zendt de Staat van vestiging van de betrokken luchtvaartmaatschappij de aanvraag voor een interregionale luchtdienst aan de betrokken Staat toe.

2. De betrokken Staat verleent de betrokken luchtvaartmaatschappij een vergunning voor de exploitatie van zulk een interregionale luchtdienst, indien deze overeenstemt met deze richtlijn.

Deze bepaling is evenwel niet van toepassing indien er op het tijdstip van de aanvraag van de vergunning:

- a) reeds een indirecte geregelde luchtdienst wordt onderhouden tussen de twee betrokken luchthavens of tussen andere luchthavens binnen een straal van 50 km daaromheen, waardoor:
  - de totale transitotijd tussen de vliegsectoren minder dan 90 minuten bedraagt, en
  - de totale vliegtijd vergeleken met de voorgestelde interregionale luchtdienst met minder dan 50 % wordt verlengd, dan wel
- b) reeds een geregelde luchtdienst wordt onderhouden:
  - tussen een van de twee betrokken luchthavens en een andere luchthaven binnen een straal van 50 km om de andere betrokken luchthaven, of
  - tussen twee luchthavens die elk van beide zijn gevestigd binnen een straal van 50 km om een van de betrokken luchthavens.

3. Als de Staat van vestiging een aanvraag voor de exploitatie van een interregionale luchtdienst toezendt aan de betrokken Staat, dient deze Staat binnen drie maanden na de datum van ontvangst een besluit te nemen waarbij hetzij de exploitatie van de aangevraagde dienst wordt toegestaan, hetzij deze exploitatie wordt geweigerd op grond van de in dit artikel of artikel 6 genoemde redenen, en dient de betrokken Staat dit besluit mede te delen aan de Staat van vestiging en de Commissie.

*Artikel 4*

Een interregionale luchtdienst kan krachtens deze richtlijn slechts worden goedgekeurd wanneer het beginpunt van deze dienst is gelegen in de Staat van vestiging van de luchtvaartmaatschappij.

*Artikel 5*

1. De in artikel 3 bedoelde vergunningen verlenen de betrokken luchtvaartmaatschappij het recht de in artikel 1 genoemde vervoerscategorieën op te nemen en af te zetten.

2. De in lid 1 genoemde vergunningen gelden voor een termijn van ten minste drie jaar of voor een zodanig kortere termijn als door de betrokken luchtvaartmaatschappij wordt verlangd, behoudens intrekking of herroeping omdat de betrokken dienst niet langer voldoet aan de voorwaarden op grond waarvan er een vergunning voor was verleend.

3. Een vergunning vervalt, indien de betrokken luchtvaartmaatschappij geen aanvang met de vluchten maakt binnen één jaar na de in die vergunning vermelde aanvangsdatum.

4. Indien een luchtvaartmaatschappij geen recht op overvliegen of landen voor andere dan verkeersdoeleinden op het grondgebied van een Lid-Staat geniet, dan verleent die Staat haar deze rechten voor de exploitatie van elke interregionale luchtdienst overeenkomstig deze richtlijn.

*Artikel 6*

1. Een betrokken Staat verleent voor een interregionale luchtdienst een vergunning tenzij een of meer van de volgende redenen een dergelijke vergunning uitsluiten, en mits deze geen discriminatie inhouden ten opzichte van interregionale luchtdiensten:

- a) de betrokken luchthaven in die Staat beschikt niet over voldoende voorzieningen voor het onderbrengen van de dienst;
- b) de navigatiehulpmiddelen in die Staat zijn ontoereikend voor het onderbrengen van de dienst;
- c) het verkeer in gebieden waarvoor een luchtdienst wordt aangevraagd, wordt in kwalitatief en kwantitatief opzicht reeds op bevredigende wijze onderhouden door bestaande directe luchtdiensten tussen de twee betrokken luchthavens.

2. Wanneer een luchtvaartmaatschappij van een Lid-Staat een vergunning heeft verkregen om een inter-

regionale luchtdienst te exploiteren, verzet de Staat van vestiging van die luchtvaartmaatschappij zich niet tegen een aanvraag voor opening van een interregionale dienst op dezelfde route door een luchtvaartmaatschappij van de betrokken Staat.

*Artikel 7*

De Staat van vestiging en de betrokken Staat keuren de zonder externe subsidie toegepaste tarieven van een luchtvaartmaatschappij voor een bepaalde interregionale luchtdienst goed op de volgende grondslag:

- a) de tarieven staan in een redelijke verhouding tot de bedrijfskosten van de luchtvaartmaatschappij voor die dienst zonder directe of indirecte staatssteun en maken terzelfder tijd een voldoende kapitaalrendement mogelijk;
- b) de tarieven hebben geen dumpingkarakter.

*Artikel 8*

Het grondgebied van de Lid-Staten waarop deze richtlijn betrekking heeft, is het Europese grondgebied van de Lid-Staten waarop het Verdrag van toepassing is.

*Artikel 9*

Deze richtlijn laat onverlet de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten op nationaal, regionaal of plaatselijk niveau betreffende milieubescherming of sociale voorwaarden dan wel aangelegenheden in verband met de vestigingsplaats, de exploitatie of de veiligheid van luchthavens en de installaties daarvan. Dergelijke bepalingen mogen evenwel geen discriminatie van interregionale luchtdiensten inhouden.

*Artikel 10*

1. De Staat van vestiging en de betrokken Staat kunnen, onder inachtnaam van het bepaalde in deze richtlijn, in onderlinge overeenstemming minder strenge bepalingen toepassen.
2. Deze richtlijn houdt geen beperking in van een vervoersrecht dat, op het tijdstip van aanneming van deze richtlijn, een Lid-Staat aan een andere Lid-Staat heeft verleend en krachtens hetwelk een luchtvaartmaatschappij vergunning heeft verkregen of kan verkrijgen om een luchtdienst te exploiteren.

*Artikel 11*

Een betrokken Staat die een vergunning overeenkomstig de artikelen 3 en 6 weigert, moet desgevraagd schriftelijk de redenen mededelen waarop het besluit is gegrond.

*Artikel 12*

1. De Commissie dient bij de Raad een jaarverslag over de werking van de richtlijn in met statistische gegevens betreffende het aantal interregionale luchtdiensten waarvoor goedkeuring is verleend of waarvoor vergunning is verleend dan wel geweigerd, alsmede betreffende het aantal interregionale luchtdiensten die in de betrokken periode zijn aangevangen of beëindigd.

2. De Lid-Staten en de Commissie werken samen met betrekking tot de toepassing van deze richtlijn, met name voor de verzameling van de in lid 1 genoemde gegevens.

*Artikel 13*

De Raad beziet de werking van deze richtlijn vóór 1 juli 1986 opnieuw aan de hand van de verslagen van de Commissie.

*Artikel 14*

1. De Lid-Staten nemen, na raadpleging van de Commissie, de maatregelen die nodig zijn om hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen zodanig te wijzigen dat zij uiterlijk op 1 oktober 1984 in overeenstemming met deze richtlijn zijn.

2. De Lid-Staten stellen de Commissie in kennis van alle wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die zijn aangenomen met het oog op de toepassing van deze richtlijn.

*Artikel 15*

1. Tot 1 juli 1993 zijn de luchthavens op de Griekse eilanden vrijgesteld van de toepassing van deze richtlijn.

2. Tenzij de Raad op voorstel van de Commissie anderszins besluit, wordt deze vrijstelling met vijf jaar verlengd en kan zij daarna met nogmaals vijf jaar worden verlengd.

3. De Commissie zal tegen 31 december 1991 een verslag voorleggen over de ontwikkeling van het luchtverkeerssysteem tussen de Griekse eilanden; tegen 31 december 1996 zal zij nogmaals een verslag indienen.

*Artikel 16*

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 25 juli 1983.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

C. SIMITIS



## BIJLAGE A

## Classificatie van luchthavens, open voor het geregelde internationale verkeer

Land	Luchthaven	Luchthaven-categorie
BELGIË	Brussel-Zaventem	1
DENEMARKEN	København-Kastrup/Roskilde	1
DUITSLAND (Bondsrepubliek)	Frankfurt/Rhein-Main	1
	Düsseldorf-Lohausen	1
	München-Riem	1
	Hamburg-Fuhlsbüttel	2
	Stuttgart-Echterdingen	2
	Köln/Bonn	2
GRIEKENLAND	Athina-Ellenikon	1
	Thessaloniki-Micra	1
FRANKRIJK	Paris-Charles de Gaulle/Orly	1
	Marseille-Marignane	2
	Nice-Côte d'Azur	2
	Lyon-Satolas	2
	Bâle-Mulhouse	2
IERLAND	Dublin	1
	Shannon	2
ITALIË	Roma-Fiumicino/Ciampino	1
	Milano-Linate/Malpensa	1
	Napoli-Capodichino	2
	Venezia-Tessera	2
	Catania-Fontanarossa	2
LUXEMBURG	Luxembourg-Findel	2
NEDERLAND	Amsterdam-Schiphol	1
VERENIGD KONINKRIJK	London-Heathrow/Gatwick/Stansted	1
	Luton	1
	Manchester-Ringway	2
	Birmingham-Elmdon	2
	Glasgow-Abbotsinch	2
Alle overige luchthavens open voor het geregelde internationale verkeer		3

*BIJLAGE B***Luchtvaartmaatschappijen bedoeld in artikel 2, sub c), punt ii)**

De volgende luchtvaartmaatschappijen beantwoorden aan de in artikel 2, sub c), punt ii), vermelde criteria, zolang zij als nationale luchtvaartmaatschappijen worden erkend door de Lid-Staat die hen als dusdanig erkent op de datum van aanneming van deze richtlijn:

Scandinavian Airline System,

Britannia Airways,

Monarch Airlines.

---

De Raad heeft de volgende verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland ontvangen:

„De Bondsrepubliek Duitsland heeft bij de nederlegging van de akten van bekrachtiging van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen verklaard, dat deze Verdragen ook voor het Land Berlijn gelden. Zij heeft tegelijkertijd verklaard, dat de rechten en verantwoordelijkheden van Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten met betrekking tot Berlijn onaangetast blijven. Gezien het feit dat de burgerluchtvaart tot de terreinen behoort waarop genoemde Staten zich uitdrukkelijk bevoegdheden in Berlijn hebben voorbehouden, en na overleg met de Regeringen van deze Staten deelt de Bondsregering mede dat de richtlijn van de Raad betreffende de toelating van geregelde interregionale luchtdiensten voor het vervoer van reizigers, post en goederen tussen de Lid-Staten geen betrekking heeft op het Land Berlijn.”

---

## RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 25 juli 1983

betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten inzake bepaalde voor menselijke voeding bestemde melkeiwitten (caseïne en caseïnaten)

(83/417/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100,

Gezien het voorstel van de Commissie <sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Europese Parlement <sup>(2)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité <sup>(3)</sup>,

Overwegende dat in de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van bepaalde Lid-Staten eisen inzake samenstelling en vervaardiging van voor menselijke voeding bestemde caseïne en caseïnaten zijn vastgesteld, alsmede voorwaarden waaraan deze produkten moeten voldoen om er bepaalde benamingen voor te mogen gebruiken of om deze produkten bij de bereiding van andere levensmiddelen te mogen gebruiken; dat in andere Lid-Staten dergelijke bepalingen op het ogenblik niet bestaan;

Overwegende dat deze situatie een belemmering kan vormen voor het vrije verkeer van voor menselijke voeding bestemde caseïne en caseïnaten en ongelijke concurrentievoorwaarden kan scheppen voor de gebruikers; dat zij derhalve rechtstreeks van invloed is op de instelling en de werking van de gemeenschappelijke markt;

Overwegende dat derhalve op Gemeenschapsniveau regels moeten worden gesteld die ten aanzien van samenstelling en etikettering van die produkten in acht moeten worden genomen;

Overwegende dat de voor menselijke voeding bestemde caseïne en caseïnaten momenteel over het algemeen niet aan de eindverbruiker worden verkocht; dat, gesteld dat dit wel geschiedt, dan tevens de voorschriften gelden van Richtlijn 79/112/EEG van de Raad van 18 december 1978 betreffende de onderlinge aanpassing van de

wetgevingen der Lid-Staten inzake etikettering en presentatie van levensmiddelen bestemd voor de eindverbruiker alsmede inzake de daarvoor gemaakte reclame <sup>(4)</sup>;

Overwegende voorts dat het, ten einde het handelsverkeer te vergemakkelijken, dienstig is op Gemeenschapsniveau de regels voor de etikettering vast te stellen die van toepassing zijn op voor menselijke voeding bestemde caseïne en caseïnaten die dienen voor industrieel gebruik;

Overwegende dat in het eerste programma van de Europese Economische Gemeenschap voor een beleid inzake bescherming en voorlichting van de consument <sup>(5)</sup> is voorzien in acties op de gebieden die van bijzonder belang zijn voor de bescherming van de gezondheid en de veiligheid van de consument en in het bijzonder op het gebied van de levensmiddelen;

Overwegende dat de vaststelling van de voorschriften voor monsterneming en van de analysemethoden voor de controle van de samenstelling en van andere kenmerken van de betrokken produkten een technische uitvoeringsmaatregel is, waarvan de vaststelling ter vereenvoudiging en versnelling van de procedure aan de Commissie dient te worden overgelaten;

Overwegende dat in alle gevallen waarin de Raad aan de Commissie bevoegdheden verleent voor de uitvoering van voorschriften inzake levensmiddelen dient te worden voorzien in een procedure, waarbij in het kader van het bij Besluit 69/414/EEG <sup>(6)</sup> ingestelde Permanent Comité voor levensmiddelen een nauwe samenwerking tussen de Lid-Staten en de Commissie tot stand wordt gebracht,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

*Artikel 1*

1. Deze richtlijn heeft betrekking op de in de bijlagen omschreven melkeiwitten, bestemd voor menselijke voeding, alsmede op mengsels daarvan.

<sup>(1)</sup> PB nr. C 50 van 24. 2. 1979, blz. 5.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 140 van 5. 6. 1979, blz. 174.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 247 van 1. 10. 1979, blz. 54.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 33 van 8. 2. 1979, blz. 1.

<sup>(5)</sup> PB nr. C 92 van 25. 4. 1975, blz. 1.

<sup>(6)</sup> PB nr. L 291 van 29. 11. 1969, blz. 9.

2. In deze richtlijn wordt verstaan onder:

- „caseïne”: de gewassen en gedroogde, in water onoplosbare eiwitstof, die in de grootste hoeveelheid in melk voorkomt en die uit magere melk wordt verkregen door precipitatie,
  - hetzij door toevoeging van zuur,
  - hetzij door microbische aanzuring,
  - hetzij door middel van stremsel (leb),
  - hetzij door middel van andere melkcoagulerende enzymen,
 onverminderd een eventuele voorafgaande toepassing van ionenuitwisselingsprocédés en concentratieprocédés;
- „caseïnatens”: de produkten die worden verkregen door droging van met neutraliserende middelen behandelde caseïne;
- „magere melk”: de melkgifte van één of meer koeien waaraan niets is toegevoegd en waarvan alleen het vetgehalte is verlaagd.

#### Artikel 2

De Lid-Staten nemen alle nodige maatregelen opdat

- de in de bijlagen omschreven produkten slechts in de handel kunnen worden gebracht wanneer zij voldoen aan de definities en voorschriften van deze richtlijn en haar bijlagen, en
- de produkten die niet voldoen aan de voorschriften van de bijlagen, zodanig worden omschreven en geëtiketteerd dat de koper niet wordt misleid over de aard, de kwaliteit en het gebruik.

#### Artikel 3

De in de bijlagen vermelde benamingen zijn gereserveerd voor de aldaar omschreven produkten en moeten in de handel worden gebruikt ter aanduiding van die produkten.

#### Artikel 4

1. Onverminderd Richtlijn 79/112/EEG en onverminderd de door de Gemeenschap vast te stellen voorschriften inzake de etikettering van levensmiddelen die niet bestemd zijn voor de eindverbruiker, zijn op de verpakking het recipiënt of het etiket van de in de bijlagen omschreven produkten slechts de volgende aanduidingen verplicht, die op goed zichtbare, duidelijk leesbare en onuitwisbare wijze moeten zijn aangebracht:

- a) de voor die produkten overeenkomstig artikel 3 gereserveerde benaming met, voor de caseïnatens, de aanduiding van het kation of de kationen;
- b) voor de produkten die als mengsel in de handel worden gebracht
  - de vermelding „mengsel van . . .” gevolgd door de benamingen van de verschillende produkten waaruit het mengsel bestaat, in afnemende gewichtsvolgorde,
  - de aanduiding van het kation of de kationen voor caseïna(a)t(en),
  - het gehalte aan eiwitten voor de mengsels die caseïnatens bevatten;
- c) nettohoeveelheid in de volgende eenheden van massa: kg of g. Tot het einde van de overgangperiode waarin het gebruik van meeteenheden van het imperiale stelsel, die worden genoemd in de bijlage, hoofdstuk D, van Richtlijn 71/354/EEG van de Raad van 18 oktober 1971 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten op het gebied van de meeteenheden<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 76/770/EEG<sup>(2)</sup>, in de Gemeenschap is toegestaan, mogen Ierland en het Verenigd Koninkrijk toelaten dat de hoeveelheid uitsluitend wordt uitgedrukt in meeteenheden van het imperiale stelsel, waarbij de volgende omrekeningsbasis moet worden gehanteerd:
  - 1 ml = 0,0352 fluid ounces,
  - 1 l = 1,760 pints of 0,220 gallons,
  - 1 g = 0,0353 ounces (avoirdupois),
  - 1 kg = 2,205 pounds;
- d) de naam of de handelsnaam en het adres van de fabrikant of van de verpakker of van een in de Gemeenschap gevestigde verkoper.
 

De Lid-Staten mogen evenwel voor hun nationale produktie de nationale bepalingen handhaven inzake de verplichte vermelding van de naam van het produktie- of verpakkingsbedrijf;
- e) de naam van het land van oorsprong voor uit derde landen ingevoerde produkten;
- f) de fabricagedatum of een vermelding ter identificatie van de partij.

2. De Lid-Staten zien erop toe dat de handel in voor menselijke voeding bestemde caseïne en caseïnatens op hun grondgebied wordt verboden, indien de in lid 1, sub a), b), e) en f), genoemde aanduidingen niet in een

<sup>(1)</sup> PB nr. L 243 van 29. 10. 1971, blz. 29.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 262 van 27. 9. 1976, blz. 204.

taal zijn gesteld die voor de koper gemakkelijk is te begrijpen, tenzij met andere middelen voor diens informatie is gezorgd; dit voorschrift behoeft geen beletsel te vormen om de aanduidingen in meer dan één taal aan te brengen.

De in lid 1, sub b), derde streepje, en sub c), d) en e), genoemde aanduidingen behoeven slechts voor te komen op een begeleidend document.

Bij bulkvervoer kan deze afwijking worden uitgebreid tot de punten b), tweede streepje, en f).

#### *Artikel 5*

Onverminderd de door de Gemeenschap vast te stellen bepalingen betreffende gezondheid en hygiëne met betrekking tot de in de bijlagen I en II bedoelde basisproducten, moeten deze worden onderworpen aan een warmtebehandeling waardoor de waar fosfatase negatief wordt.

#### *Artikel 6*

1. De Lid-Staten treffen de nodige maatregelen opdat de handel in de in artikel 1 bedoelde producten die overeenkomen met de in deze richtlijn en haar bijlagen vervatte definities en regels, niet kan worden belemmerd door de toepassing van de nationale, niet-geharmoniseerde bepalingen inzake de samenstelling, bereidingswijzen, de presentatie of de etikettering van uitsluitend deze producten of van levensmiddelen in het algemeen.

2. Lid 1 is niet van toepassing op de niet-geharmoniseerde bepalingen, welke gerechtvaardigd zijn uit hoofde van:

- bescherming van de volksgezondheid;
- beteugeling van misleiding, op voorwaarde dat deze bepalingen niet van dien aard zijn dat daarmee de toepassing van de in deze richtlijn vervatte definities en voorschriften wordt belemmerd;
- bescherming van de industriële en commerciële eigendom, de aanduidingen van herkomst en oorsprong, alsmede het tegengaan van oneerlijke concurrentie.

#### *Artikel 7*

1. Indien een Lid-Staat op basis van een uitvoerige motivering, op basis van nieuwe gegevens of een nieuwe beoordeling van bestaande gegevens, ter beschikking gekomen of tot stand gekomen na de aanneming van de richtlijn, constateert dat het gebruik in de in de bijlagen I en II gedefinieerde producten van een van de in deze bijlagen vermelde stoffen of het maximumgehalte

dat mag worden gebruikt, gevaar oplevert voor de gezondheid van de mens, hoewel voldaan wordt aan de bepalingen van deze richtlijn, kan deze Lid-Staat de toepassing van de betrokken bepalingen op zijn grondgebied tijdelijk schorsen of beperken. Hij stelt daarvan onverwijld de andere Lid-Staten en de Commissie in kennis onder opgave van de redenen die tot zijn besluit hebben geleid.

2. De Commissie onderzoekt zo spoedig mogelijk de beweegredenen die de betrokken Lid-Staat heeft opgegeven en pleegt overleg met de Lid-Staten in het kader van het Permanent Comité voor levensmiddelen; zij brengt vervolgens onverwijld advies uit en neemt de passende maatregelen.

3. Indien de Commissie wijzigingen in de richtlijn noodzakelijk acht om het hoofd te bieden aan de in lid 1 genoemde moeilijkheden en ter bescherming van de gezondheid van de mens, leidt zij de procedure van artikel 10 in ten einde deze wijzigingen vast te stellen; in dat geval kan de Lid-Staat die vrijwaringsmaatregelen heeft getroffen, deze handhaven totdat genoemde wijzigingen van kracht worden.

#### *Artikel 8*

Op voorstel van de Commissie stelt de Raad, voor zover nodig, de zuiverheidseisen voor de in de bijlagen genoemde technische hulpstoffen vast.

#### *Artikel 9*

Volgens de procedure van artikel 10 worden vastgesteld:

- a) de analysemethoden voor de controle op de in artikel 8 bedoelde zuiverheidseisen;
- b) de wijze van bemonstering en de analysemethoden voor de controle op de samenstelling en de bereidingswijze die in acht moeten worden genomen op het tijdstip van de bereiding van de in de bijlagen omschreven producten.

#### *Artikel 10*

1. In de gevallen waarin gebruik wordt gemaakt van de in dit artikel omschreven procedure, wordt deze procedure bij het bij Besluit 69/414/EEG ingestelde Permanent Comité voor levensmiddelen, hierna te noemen het „Comité”, ingeleid door de Voorzitter, hetzij op diens initiatief, hetzij op verzoek van een vertegenwoordiger van een Lid-Staat.

2. De vertegenwoordiger van de Commissie legt aan het Comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het Comité brengt over dit ontwerp advies uit binnen een termijn die de Voorzitter kan vaststellen

naar gelang van de urgentie van het betrokken vraagstuk. Het spreekt zich uit met een meerderheid van 45 stemmen, waarbij de stemmen van de Lid-Staten worden gewogen overeenkomstig het bepaalde in artikel 148, lid 2, van het Verdrag. De Voorzitter neemt geen deel aan de stemming.

3. a) De Commissie stelt de beoogde maatregelen vast wanneer zij in overeenstemming zijn met het advies van het Comité.
- b) Wanneer de beoogde maatregelen niet in overeenstemming zijn met het advies van het Comité of bij gebreke van een advies, doet de Commissie onverwijld een voorstel aan de Raad betreffende de vast te stellen maatregelen. De Raad besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen.
- c) Indien na verloop van een termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de indiening van het voorstel bij de Raad, deze geen besluit heeft genomen, worden de voorgestelde maatregelen door de Commissie vastgesteld.

#### *Artikel 11*

De bepalingen van deze richtlijn zijn niet van toepassing op de in artikel 1 bedoelde produkten die bestemd zijn om naar derde landen te worden uitgevoerd.

#### *Artikel 12*

De Lid-Staten wijzigen, zo nodig, hun wettelijke voorschriften, ten einde te voldoen aan deze richtlijn en stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis; de aldus gewijzigde voorschriften worden zodanig toegepast dat:

- de handel in produkten die voldoen aan de bepalingen van deze richtlijn, uiterlijk twee jaar na kennisgeving <sup>(1)</sup> daarvan wordt toegestaan,
- de handel in produkten die niet voldoen aan de bepalingen van deze richtlijn, drie jaar na kennisgeving daarvan wordt verboden.

#### *Artikel 13*

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 25 juli 1983.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

C. SIMITIS

---

<sup>(1)</sup> Van deze richtlijn is de Lid-Staten kennis gegeven op 2 augustus 1983.

## BIJLAGE I

## VOOR MENSELIJKE VOEDING BESTEMDE CASEÏNE

## I. BENAMINGEN EN DEFINITIES

- a) „Melkeiwit, type voedings-lebcaseïne” of „voedingszuurcaseïne”: voor menselijke voeding bestemde caseïne die wordt verkregen door middel van precipitatie met behulp van de in paragraaf II, sub d), opgesomde technische hulpstoffen en bacteriëncultures en die voldoet aan de in paragraaf II vastgestelde normen.
- b) „Melkeiwit, type voedings-lebcaseïne” of „voedingslebcaseïne”: voor menselijke voeding bestemde caseïne die wordt verkregen door middel van precipitatie met behulp van de in paragraaf III, sub d), opgesomde technische hulpstoffen en die voldoet aan de in paragraaf III vastgestelde normen.

## II. NORMEN VOOR „MELKEIWIT, TYPE VOEDINGS-ZUURCASEÏNE” OF „VOEDINGS-ZUURCASEÏNE”

## a) Essentiële voorschriften inzake de samenstelling

1. Vochtgehalte, ten hoogste	10,0 gew.-%
2. Gehalte aan melkeiwitten berekend op de droge stof, ten minste	90 gew.-%
waarvan het gehalte aan caseïne, ten minste	95 gew.-%
3. Melkvetgehalte berekend op de droge stof, ten hoogste	2,25 gew.-%
4. Titreerbaar zuurgehalte uitgedrukt in ml 0,1 N NaOH-oplossing per gram, ten hoogste	0,27
5. Asgehalte (P <sub>2</sub> O <sub>5</sub> inbegrepen), ten hoogste	2,5 gew.-%
6. Gehalte aan watervrije lactose, ten hoogste	1 gew.-%
7. Gehalte aan sedimenten (verbrande deeltjes), ten hoogste	22,5 mg in 25 g

## b) Contaminanten

Loodgehalte, ten hoogste	1 mg/kg
--------------------------	---------

## c) Onzuiverheden

Vreemde stoffen (zoals houtdeeltjes, metaal, haren of delen van insecten)	nihil in 25 g
---	---------------

## d) Onschadelijke en voor menselijke voeding geschikte technische hulpstoffen en bacteriëncultures

- i) — Melkzuur (E 270)  
 — Zoutzuur  
 — Zwavelzuur  
 — Citroenzuur (E 330)  
 — Azijnzuur (E 260)  
 — Orthofosforzuur
- ii) — wei  
 — bacteriëncultures die melkzuur voortbrengen

## e) Organoleptische eigenschappen

1. *Geur*: afwezigheid van vreemde geuren.
2. *Uiterlijk*: kleur: wit tot crème; in het produkt mogen geen klonten voorkomen die bij een lichte druk niet kapotgaan.

**III. NORMEN VOOR „MELKEIWET, TYPE VOEDINGS-LEBCASEÏNE” OF „VOEDINGSLEB-CASEÏNE”****a) Essentiële voorschriften inzake de samenstelling**

1. Vochtgehalte, ten hoogste	10	gew.-%
2. Gehalte aan melkeiwitten berekend op de droge stof, ten minste	84	gew.-%
waarvan gehalte aan caseïne, ten minste	95	gew.-%
3. Melkvetgehalte berekend op de droge stof, ten hoogste	2	gew.-%
4. Asgehalte (P <sub>2</sub> O <sub>5</sub> inbegrepen), ten minste	7,50	gew.-%
5. Gehalte aan watervrije lactose, ten hoogste	1	gew.-%
6. Gehalte aan sedimenten (verbrande deeltjes), ten hoogste	22,5	mg in 25 g

**b) Contaminanten**

Loodgehalte, ten hoogste	1	mg/kg
--------------------------	---	-------

**c) Onzuiverheden**

Vreemde bestanddelen (zoals houtdeeltjes, metaal, haren of delen van insecten)	nihil	in 25 g
--	-------	---------

**d) Onschadelijke en voor menselijke voeding geschikte technische hulpstoffen**

- Stremsel,
- Andere melkcoagulerende enzymen.

**e) Organoleptische eigenschappen**

1. *Geur*: afwezigheid van vreemde geuren.
2. *Uiterlijk*: kleur: wit tot crème; in het produkt mogen geen klonten voorkomen die bij een lichte druk niet kapotgaan.



## BIJLAGE II

## VOOR MENSELIJKE VOEDING BESTEMDE CASEÏNATEN

## I. BENAMINGEN EN DEFINITIES

„Voedingscaseïnaten”: voor menselijke voeding bestemde caseïnaten die zijn verkregen uit voor menselijke voeding bestemde caseïne welke is behandeld met de in paragraaf II, sub d), genoemde neutraliserende middelen van voedingskwaliteit en die voldoen aan de in paragraaf II vastgestelde normen.

## II. NORMEN VOOR VOEDINGSCASEÏNATEN

## a) Essentiële voorschriften inzake de samenstelling

1. Vochtgehalte, ten hoogste	8	gew.-%
2. Gehalte aan caseïne-eiwitten van de melk, berekend op de droge stof, ten minste	88	gew.-%
3. Melkvetgehalte berekend op de droge stof, ten hoogste	2,0	gew.-%
4. Gehalte aan watervrije lactose, ten hoogste	1,0	gew.-%
5. pH	6,0 à 8,0	
6. Gehalte aan sedimenten (verbrande deeltjes), ten hoogste	22,5	mg in 25 g

## b) Contaminanten

Loodgehalte, ten hoogste	1	mg/kg
--------------------------	---	-------

## c) Onzuiverheden

Vreemde stoffen (zoals houtdeeltjes, metaal, haren of delen van insecten)	nihil	in 25 g
---	-------	---------

## d) Technische hulpstoffen van voedingskwaliteit (neutraliserende middelen en optionele buffers)

Hydroxyden	} van	natrium
Carbonaten		kalium
Fosfaten		calcium
Citraten		ammonium
—		magnesium

## e) Eigenschappen

1. *Geur*: zeer licht aroma en vreemde geur.
2. *Uiterlijk*: kleur: wit tot crème; in het produkt mogen geen klonten voorkomen die bij een lichte druk niet kapot gaan.
3. *Oplosbaarheid*: bijna geheel oplosbaar in gedistilleerd water, met uitzondering van de calciumcaseïnat.

## BESCHIKKING VAN DE RAAD

van 25 juli 1983

inzake de commerciële autonomie van de spoorwegen bij het beheer van hun internationale reizigers- en bagagevervoer

(83/418/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING VASTGESTELD:

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 75,

Gezien het voorstel van de Commissie <sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Europese Parlement <sup>(2)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité <sup>(3)</sup>,

Overwegende dat de Raad, in zijn resolutie van 15 december 1981, de hoofdlijnen van het spoorwegbeleid in het kader van het gemeenschappelijk vervoerbeleid heeft aangegeven en met name zijn belangstelling voor een betere samenwerking tussen de spoorwegondernemingen bij het internationale vervoer te kennen heeft gegeven;

Overwegende dat op communautair niveau maatregelen moeten worden genomen om de spoorwegen in staat te stellen een grotere rol te spelen bij het internationale reizigersvervoer;

Overwegende dat het voor het bereiken van dit doel nodig is dat de Lid-Staten zich beijveren alle belemmeringen voor een toereikende beheersautonomie van de spoorwegondernemingen op te heffen, ten einde hen in staat te stellen hun gemeenschappelijke inspanningen te concentreren op de verbetering van het dienstverleningsaanbod bij het internationale reizigersvervoer met als doel de financiële resultaten te optimaliseren;

Overwegende dat een dergelijke samenwerking bij het commerciële beheer van deze tak van vervoer, rekening houdend met de gemeenschappelijke belangen, met name inhoudt dat er een flexibel, dynamisch en aantrekkelijk prijsbeleid wordt gevoerd, dat een weerspiegeling vormt van de bijzondere structuur van de betrokken internationale markten,

*Artikel 1*

1. De Lid-Staten treffen de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat deze beschikking wordt toegepast op de volgende spoorwegondernemingen:

- Nationale maatschappij der Belgische Spoorwegen (NMBS)/Société nationale des chemins de fer belges (SNCB),
- Danske Statsbaner (DSB),
- Deutsche Bundesbahn (DB),
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος ΑΕ (ΟΣΕ),
- Société nationale des chemins de fer français (SNCF),
- Córas Iompair Éireann (CIE),
- Azienda autonoma delle ferrovie dello Stato (FS),
- Société nationale des chemins de fer luxembourgeois (CFL),
- Naamloze Vennootschap Nederlandse Spoorwegen (NS),
- British Railways Board (BRB),
- Northern Ireland Railways Company Ltd (NIR).

2. Wat de Société nationale des chemins de fer luxembourgeois (CFL) betreft, gaan België en Frankrijk met Luxemburg over tot de nodige wijzigingen in de organieke teksten om de toepassing van deze beschikking mogelijk te maken.

*Artikel 2*

Overeenkomstig deze beschikking genieten de spoorwegondernemingen bij het beheer van het internationale reizigers- en bagagevervoer commerciële autonomie.

Deze autonomie dient met name voor een nauwere samenwerking met het oog op het verwezenlijken van gemeenschappelijke doelstellingen en laat de openbare dienstverplichtingen onverlet.

<sup>(1)</sup> PB nr. C 23 van 28. 1. 1983, blz. 12.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 161 van 20. 6. 1983, blz. 172.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 211 van 8. 8. 1983, blz. 7.

*Artikel 3*

De spoorwegondernemingen beschikken over de vrijheid om:

- tarieven vast te stellen met gemeenschappelijke prijstabelen die van het begin- tot het eindpunt berekende prijze behelzen, waarbij de in deze tarieven vervatte prijzen onafhankelijk mogen zijn van de prijzen die worden verkregen door optelling van de prijzen van de nationale tarieven;
- elk voor zich of in samenwerking met andere vervoerondernemingen of ondernemingen van de toeristenindustrie dienstenpakketten aan te bieden tegen allesomvattende, forfaitaire prijzen;
- opbrengsten in het kader van belangengemeenschappen te poolen;
- onderling hun bevoegdheden te delegeren met het oog op gemeenschappelijke aanbiedingen aan de cliëntèle.

*Artikel 4*

1. In het kader van de geldende communautaire bepalingen en met name artikel 9, lid 1, van Beschikking 75/327/EEG<sup>(1)</sup> stellen de spoorwegondernemingen overeenkomstig hun commerciële belangen de prijzen en voorwaarden voor het internationale reizigers- en bagagevervoer tussen de Lid-Staten vast, daarbij rekening houdend met de kostprijs en de marktsituatie.

2. Ten einde bij te dragen tot het bereiken van de bij Beschikking 75/327/EEG beoogde doeleinden, passen de spoorwegondernemingen in het internationale reizigers- en bagageverkeer tussen de Lid-Staten prijzen toe die ten minste ten doel hebben:

- de lasten te dekken die rechtstreeks kunnen worden toegerekend aan het onder de onderhavige beschikking vallende vervoer, en
- bij te dragen tot het dekken van de gemeenschappelijke lasten.

3. De in het kader van deze beschikking genomen maatregelen moeten ten doel hebben optimale ontvangsten te verwezenlijken en de financiële situatie van de spoorwegen te verbeteren.

*Artikel 5*

De spoorwegondernemingen leggen de Commissie en de Raad uiterlijk op 31 december 1984 een gezamenlijk verslag voor inzake de wenselijkheid om voor het internationale reizigersvervoer een gemeenschappelijke organisatie op te richten, om commerciële acties te kunnen uitvoeren.

*Artikel 6*

1. De Lid-Staten stellen vóór 1 juli 1984, na raadpleging van de Commissie, de nodige bepalingen vast om deze beschikking uit te voeren.

2. De Commissie pleegt, op verzoek van een Lid-Staat of als zij het zelf wenselijk acht, overleg met de betrokken Lid-Staten over de ontwerpen van de in lid 1 bedoelde bepalingen.

*Artikel 7*

Na verloop van een periode van vijf jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze beschikking, brengt de Commissie aan de Raad verslag uit over de toepassing daarvan.

In het licht van dit verslag beziet de Raad de situatie opnieuw en neemt hij, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen en op voorstel van de Commissie, een passend besluit.

*Artikel 8*

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten en tot de in artikel 1 genoemde spoorwegondernemingen.

Gedaan te Brussel, 25 juli 1983.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

C. SIMITIS

<sup>(1)</sup> PB nr. L 152 van 12. 6. 1975, blz. 3.

**AANBEVELING VAN DE RAAD****van 25 juli 1983****betreffende de bekrachtiging van of de toetreding tot het Internationaal Verdrag van 1979  
inzake opsporing en redding op zee (SAR)****(83/419/EEG)**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Overwegende dat op 27 april 1979 te Hamburg een Internationaal Verdrag inzake opsporing en redding op zee is aangenomen onder auspiciën van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (IMCO);

Overwegende dat dit Verdrag een grote betekenis heeft voor de opsporing en redding van mensen die in nood verkeren op zee en dus zo spoedig mogelijk in werking dient te treden;

Overwegende dat de bekrachtiging door of de toetreding van alle Lid-Staten niet alleen zal bijdragen tot het volkenrechtelijk van kracht worden van het Verdrag maar ook tot het opzetten van een uniforme opsporings- en reddingsdienst in de kustwateren van de Gemeenschap waardoor het Verdrag doeltreffender wordt gemaakt,

BEVEELT AAN:

dat de Lid-Staten, voor zover zij dit nog niet hebben gedaan, zodra hun dat mogelijk zal zijn het Internationaal Verdrag van 1979 inzake opsporing en redding op zee bekrachtigen of ertoe toetreden.

Gedaan te Brussel, 25 juli 1983.

*Voor de Raad**De Voorzitter*

C. SIMITIS

**INDELING VAN CHEMISCHE PRODUCTEN IN HET DOUANETARIEF VAN  
DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN**

**IN ZES TALEN**

- Twintigduizend chemische benamingen (internationaal aanvaarde algemene benamingen, systematische benamingen en synoniemen);
- Zes talen: Deens (deel I), Duits (deel II), Engels (deel III), Frans (deel IV), Italiaans (deel V) en Nederlands (deel VI);
- Corresponderende benamingen in de zes talen (deel VII).

Dit werk biedt de mogelijkheid:

- onmiddellijk de tariefindeling (post en onderverdeling) te vinden van de chemische produkten in het douanetarief van de Europese Gemeenschappen uitgaande van een benaming in één van de zes talen,
- de overeenstemmende benamingen in de andere talen op te zoeken (meertalig gespecialiseerd woordenboek).

De chemische benamingen kunnen worden gebruikt om toegang te krijgen tot de databank van chemische produkten van de Europese Gemeenschappen (ECDIN).

Ieder deel (met uitzondering van deel VII) kan afzonderlijk worden verkregen.

Prijs per ééntalig deel: Ecu 9,60, Bfr. 400, Fl. 27,10.

Prijs van een ééntalig deel samen met het resttalige deel: Ecu 36,30, Bfr. 1 500, Fl. 103.

Prijs van het volledige werk: Ecu 72, Bfr. 3 000, Fl. 203.

**BUREAU VOOR OFFICIËLE PUBLIKATIES DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN**  
L-2985 Luxemburg

## HET COMMUNAUTAIR RECHT

**Overdruk uit het „Vijftiende Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Europese Gemeenschappen in 1981”**

De onderhavige publikatie is een uittreksel uit het Vijftiende Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Europese Gemeenschappen (1981).

De tekst is ongewijzigd gebleven zodat, wanneer verwezen wordt naar „dit Verslag”, hiermede wordt bedoeld het Vijftiende Algemeen Verslag.

Voorts heeft, na de dag van het drukken van dit Verslag, geen bijwerking van de tekst plaatsgevonden.

Inhoud:

Deel 1: Algemene vraagstukken

Deel 2: Interpretatie en toepassing van de grondregels van het communautaire recht

Deel 3: Voorlichting over de ontwikkeling van het communautaire recht

Uitgegeven in het Deens, Duits, Engels, Frans, Grieks, Italiaans en Nederlands.

ISBN 92-825-2828-6

Catalogusnummer CB-33-81-441-NL-C

Vastgestelde prijzen in Luxemburg (exclusief BTW): 2,40 Ecu; 100 Bfr.; 6,50 Fl.

BUREAU VOOR OFFICIËLE PUBLIKATIES DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN  
Boite postale 1003, L-2985 Luxembourg

